

东风西渐

与帕多瓦孔子学院同行

汉英对照

陈荷荣 编著

陈荷荣 叶青 译

世界图书出版广东有限公司

语言服务书系

总策划◎屈哨兵

东风西渐

——与帕多瓦孔子学院同行

Dissemination of Oriental Learning

— Confucius Institute of Padua Is in Progress

陈荷荣◎编著

叶青◎译



本书由广州大学意大利研究中心资助出版



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

东风西渐：与帕多瓦孔子学院同行：汉英对照 / 陈荷荣编著；
陈荷荣，叶青译. —广州：世界图书出版广东有限公司，2011.6

ISBN 978-7-5100-3738-2

I. ①东… II. ①陈… ②叶… III. ①文化交流—概况—中
国、意大利—汉、英 IV. ①G125

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第157577号

东风西渐——与帕多瓦孔子学院同行

责任编辑：刘国栋

出版发行：世界图书出版广东有限公司

(广州市海珠区新港西路大江冲25号 邮编：510300)

电话：020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销：各地新华书店

印 刷：广州市快美印务有限公司

版 次：2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

开 本：787mm × 1092mm 1/16

字 数：220千

印 张：9.875

ISBN 978-7-5100-3738-2/G · 0974

定 价：29.80元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿：020-84451258 lgd2050@sina.com

前言



时间过得真快，一转眼帕多瓦孔子学院挂牌成立两年多了。作为首批赴帕多瓦工作的中方教师，笔者目睹了帕多瓦孔子学院从无到有、由弱小逐渐走向强大的整个过程。在此工作期间，笔者对帕多瓦孔子学院付出了全部的热诚和精力，所以心中油然而生的不仅仅是对她的亲切感，还有一份沉甸甸的责任。几年来，上至国家汉办、下至合作院校的领导及有关工作人员不懈努力，终于使得帕多瓦孔子学院如沐浴在阳光雨露中的幼苗一样茁壮成长起来。在汉语教学和中国文化传播方面，帕多瓦孔子学院已经成为意大利东北部不可或缺的力量。然而，创建过程中点点滴滴的甘苦与辛劳，非亲历者难以真正理解与体会。作者在中意两国建交41周年之际将此书奉献给广大读者，希望与大家共同分享帕多瓦孔子学院成长的喜悦，也以此祝愿中意友谊万古长青。

中国是一个拥有十几亿人口的大国，中国的发达与否直接影响占全球四分之一人口的生活质量。从这个意义上来说，中国的发展对于提升整个人类的生活品质有重要意义。在沉睡、贫穷了几个世纪之后，中国不向发达国家伸手、不靠发达国家的援救，中国人自强不息、抓住机遇快速发展起来了。现如今，中国已成为世界上最大、最重要的市场；无论情愿与否，了解中国、加强同中国的合作是世界上

很多国家尤其是许多大国都无法回避的选择，而学习汉语无疑就是他们了解中国的最好手段。对于中国而言，让闭关已久的这个快速发展的大国走向世界、让对中国知之甚少的世界各国、各地区人民了解中国从而为中国营造更好的发展环境是中国从发展走向发达过程中的必不可少的环节，传播汉语和中国“和合”文化就是中国同世界交融的最有效途径，也是现阶段中国服务世界的最现实的、最有力的手段。美国《华尔街日报》这样评论中国的汉语国际传播之举：“战舰能让别国人民暂时臣服，而让他们理解你的语言却能使大家成为朋友。”（转引自《中国青年报》2010年11月18日登载的原春琳《汉语：温暖积极的中国形象》）在世界各地创建孔子学院是国家的一项战略决策，它是目前传播汉语和中国“和合”文化的最佳平台。和世界上其他国家和地区的孔子学院一样，帕多瓦孔子学院也正是在这种大背景下应运而生的，她也是广州市属高校在海外创办的第一所孔子学院。

在许多人尤其是国家汉办、合作院校（广州大学和帕多瓦大学）的领导和有关工作人员的精心培育下，帕多瓦孔子学院正在稳步成长。广州大学校长庾建设教授、副校长屈哨兵教授、外事处长李毅教授、国际教育学院院长易洪川教授等多次亲临帕多瓦指导工作。从初始的留学生交换到现在留学生交换、学者交流及教材研发并行，帕多瓦孔子学院的工作已经迈上了一个新台阶，未来还将开辟其他领域的合作。帕多瓦孔子学院的诞生及成长历程是迄今为止三百多个孔子学院的一个缩影，具有典型的代表意义。在此回顾帕多瓦孔子学院成长

的足迹，回顾那里工作生活中的所见、所闻、所感，意在让更多的人了解并因此更多地支持、理解孔子学院的工作，同时也为后续老师提供一些可以借鉴的跨文化交际经验，以使他们日后的工作和生活变得更加从容与轻松。果真如此，便不枉作者废寝忘食、夜以继日地笔耕之辛劳。

本书基本采用中英对照的形式，涵盖六个部分。第一个部分为孔子学院诞生篇，回顾了帕多瓦孔子学院从酝酿到诞生的整个过程；第二部分为文化传播篇，记述了帕多瓦孔子学院自挂牌成立以来所有的文化推广活动；第三部分是教学篇，涵盖教学资源、教案例选、教学活动图片及帕多瓦孔子学院自挂牌以来所开设汉语班级的教学情况等内容；第四部分为跨文化交际篇，笔者结合亲身经历，阐述了跨文化交际中国际汉语教师保持“平视”心态的重要意义以及他们应该采取何种友好姿态以达到营造和谐的跨文化交际状态这一目的；第五部分为生活篇，简要介绍了国际汉语教师在帕多瓦（及意大利其他城市）的一些生活常识，包括如何办理居留、如何购物、如何搭乘各种交通工具等。最后一部分的标题为回望帕多瓦，笔者评述了帕多瓦及意大利乃至整个欧洲在作者心目中留下的美好印象——蓝天下的青山绿水及成群的古建筑群中人民安静有序的日常生活中所彰显的西方社会强烈的环境保护和文物保护意识。全书图文并茂，除了系统地向读者介绍帕多瓦孔子学院成立及成立后的教学和文化传播活动情况外，在突出孔子学院“传播汉语、服务全球”这一理念的前提下，笔者从多个

视角阐释了国际汉语教师跨文化交际的“平视”心态、友好姿态及和谐状态，展示了新时期国际汉语教师的国际视野与爱国情怀。在书中相应部分，笔者选插了帕多瓦市区一些著名的风景图片，以飨读者。

本书在创作过程中得到了广州大学副校长屈哨兵教授、外事处长李毅教授、国际教育学院院长易洪川教授及中国出版集团世界图书出版广东有限公司刘正武主任、刘国栋先生的许多支持与指点；屈哨兵教授不仅策划了本书的创作，还对本书的初稿提出了非常重要的修改意见。没有他们的热心支持与帮助，就不会有本书的诞生。此外，广州大学意大利研究中心资助本书的出版，在此一并表示感谢。

届满离任回国，笔者对这座工作、生活了一年的历史名城充满了眷念，心中满是对在此曾给予许多无私帮助的帕多瓦大学副校长Martin教授、帕多瓦孔子学院理事长Milanisi教授、帕多瓦孔子学院理事Bardassari教授、意方院长王福生教授及夫人、中方院长许光烈教授和同事张宁博士、秘书Martina Meneghetti女士、帕多瓦大学语言中心教师Luigi Pescina博士、Elena Duso博士、上海饭店老板夏翠红夫妇，以及其他华侨和意大利朋友们的衷心感激。

祝愿孔子学院如黄山之松，坚韧挺拔！祝愿在海外的汉语教师及所有炎黄子孙平安、吉祥，幸福美满！

陈荷荣

2011年6月于广州

Foreword

How time flies! It has been two years since Confucius Institute of Padua (CIP) was established. During these two years, CIP has been becoming bigger and stronger thanks to the good care of Hanban (Office of Chinese Language Council) , University of Padua and Guangzhou University. Now it not only acts as a means to help the local people to learn Chinese language and culture, it also functions as a bridge to facilitate the economic exchange between Italy and China.

As one of the first group of professors who were dispatched by the university to work in CIP for one year, the author had witnessed the growing process of its infancy and hence cultivated a strong passion as well as a strong sense of responsibility for it. Though she is back in Canton, China now, the author still keeps a close attention to any progress made by CIP, which is very, very far away in other part of the hemisphere. The author is interested even in any news happening in Padua, the small and tranquil university town where she had worked and lived for more than 300 days. Now and then she will think of the scenes of old streets and squares in that town where many pigeons and birds can be seen flying or “walking” among visitors. Sometimes in the night she can even “hear” the sound of bells coming from the church which is near the flat she rent to live in. In that case the faces of friends and those of her students whom she had taught there in Padua will “flow” to her in her mind. At that moment she came to understand those memories had been deeply carved in her.

To many European people, China is a big but mysterious oriental country. Their knowledge of China and Chinese people is mainly taken from news reported by various western media. Because of cultural differences, their understanding about

China and Chinese people may not be identical with fundamental truth. With the rise of global market, people of different part of the world are in more and more urgent need to know each other better. Therefore, it becomes essential that barriers of misunderstandings should be demolished so that both China and the rest of the world can benefit from the harmonious relationship under the situation of globalization. This explains why one after another Confucius Institute comes into being all around the world.

Confucius Institute is not only a place where Chinese language and culture is taught and learned, it is also a means by which Chinese people learn from the other countries in the world. Wherever a teacher of Chinese teaches Chinese language and culture, he/she needs to learn the language and culture of the local people. During the process of mutual learning, we come understand each other better.

In more than 300 days while the author worked in Padua, she experienced all the hardships that any pioneering work may bring about to a middle-aged woman living far away from her own country and her family. Those hardships which seemed to be unbearable at that time now have boiled down to be the treasures of life and make her wiser and braver.

The author would like to express her sincere gratitude to all her supervisors in Hanban and Guangzhou University. Their kind and considerate support ensured her quality work. She also wants to say many, many thanks to all her students, colleagues and friends in CIP and in Language Center of University of Padua. Their selfishless help and friendship nourished and enriched the author's life there.

Padua, her second home town!

Contents 目录

1



第一部分 诞生篇 Part One Establishment

33



第二部分 文化推广篇 Part Two Cultural Dissemination

73



第三部分 教学篇 Part Three Chinese Teaching

109



第四部分 跨文化交际篇
Part Four Cross-cultural Communication

131



第五部分 生活篇
Part Five Everyday Life

139



第六部分 回望帕多瓦
Part Six Good Memory about Padua

Part One

第一部分

诞生篇

Establishment



帕多瓦市中心的名人广场
Prado della Valle

帕多瓦孔子学院的诞生得益于多方的努力，从酝酿到挂牌成立经历了几年的时间，是在许多人一点一滴的辛勤耕耘下促成的。该部分汇集了帕多瓦孔子学院从筹备、实际操作、挂牌成立、开学典礼到扩大合作领域等五个过程中几乎所有的有关新闻报道。文中所附图片皆为原新闻报道中所附照片，英文部分由笔者撰写或翻译。通过阅读本部分内容，读者朋友可以了解帕多瓦孔子学院创建的大致过程以及合作双方——中方（国家汉办和广州大学）和意方（帕多瓦大学）有哪些人士参与了帕多瓦孔子学院的初创及早期的拓展工作。他们都是帕多瓦孔子学院的奠基者，是新时期中意（外）文化交流的先锋，笔者在此向他们致以深深的敬意。

Thanks to the efforts of many people from both China and Italy, Confucius Institute of Padua (CIP) was established in May 2009 after several years' preparation. In this part of the book, the author is to recall the process of establishing CIP by gathering together all the relevant news reports attached with pictures taken by the reporters so as to help the readers understand the history of CIP as well as how it finally came into being. The author would also like to pay her sincere tribute to the people from both China and Italy who have helped to found CIP and pioneered in exploring further international cooperation in this new era of globalization.

第一阶段：筹备阶段——互访拉开合作序幕 Stage I: Preparatory Stage—Mutual Visits Initiate Cooperation

我校与意大利帕多瓦大学合作 双方对应建立研究中心

Establishment of Guangzhou University Research Center of Italian Studies

广州大学新闻网 2008-02-27

2008年2月27日下午，我校隆重举行“广州大学意大利研究中心”建设揭牌启动仪式。“广州大学意大利研究中心”的建设启动，标志着我校与

Guangzhou University News: On the afternoon of February 27, 2008, the launching ceremony of Guangzhou University Research Center of Italian Studies (GURCIS) was held in Guangzhou University, signifying that cooperation between Guangzhou University and University of Padua, Italy has entered a substantive implementation stage.

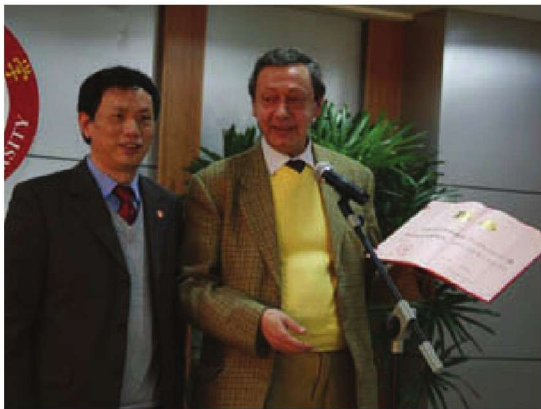


意大利帕多瓦大学的合作进入了实质性实施阶段。

当天下午，庾建设校长和意大利帕多瓦大学代表巴尔多萨里教授为研究中心揭牌，并做了热情洋溢的致辞。揭牌仪式上，我校聘请了意大利帕多瓦大学巴尔多萨里教授和王福生教授为客座教授。副校长屈哨兵、陈永亨参加了揭牌仪式。

揭牌仪式上，庾校长说：“‘广州大学意大利研究中心’的成立，将为两校教学、科研和相关的交流合作提供良好的平台。同时我们也高兴地得知帕多瓦大学也正在积极筹办‘帕多瓦大学中国研究中心’，相信‘广州大学意大利研究中心’和‘帕多瓦大学中国研究中心’将会为中、意两国的友好交往做出特别的贡献。我们两校还将在师生互派、人员交流、教育教学和学术科研等方面进行广泛的合作，目前合作交流的各项工作都在按计划逐步进行。尤其是我们与帕多瓦大学商定合作建立孔子学院的工作也正在顺利推进，帕多瓦大学已经为此做了充分的准备。”他表示，在两校的共同努力下，双方的合作与交流一定会硕果累累。

据了解，帕多瓦大学是意大利最古老的大学之一，学校成立于1222年，距今已有800多年的历史，著名的科学巨人伽利略于1592年至1610年在该校从事教学和研究工作。目前，帕多瓦大学是意大利著名的学府之一，学校的学科门类齐全，综合实力雄厚。



巴尔多萨里教授被聘任为我校客座教授
Prof. Bardasari Appointed to be Visiting Prof. of
Guangzhou University



王福生教授被聘任为我校客座教授
Prof. Wang Fusheng Appointed to be Visiting Prof. of
Guangzhou University.

President Yu Jianshe and Professor Bardasari, representative of the University of Padua, Italy delivered warm speeches in the launching ceremony. Vice President Qu Shaobing and Chen Yongheng attended the launching ceremony. Professor Bardasari and Professor Wang Fusheng were invited to be visiting professors of the Research Center.

In the launching ceremony, President Yu Jianshe said, “The establishment of Guangzhou University Research Center of Italian Studies will provide a good platform for the two universities to carry out exchanges and cooperations in both teaching and research. We are also pleased to learn that University of Padua is preparing to establish the Padua University Research Center of Chinese Studies. I strongly believe that by means of establishing research centers, the two universities will make a remarkable contribution to the exchanges between the two countries. The two universities will also expand cooperation in programmes of exchanging students and scholars as well as in teaching and academic researches. The two universities are planning to co-establish a Confucius Institute. And relevant preparation work is going on smoothly.” In his remarks, President Yu expressed his firm belief that through the joint efforts, the cooperations and exchanges of the two universities will make great achievement.

University of Padua, founded in 1222, is one of the oldest universities in Italy. The well-known scientific giant Galileo worked there in the years of 1592–1610. As one of the most famous universities in Italy, University of Padua holds a leading position in many disciplines.



庾建设校长和巴尔多萨里教授为研究中心揭牌
President Yu Jianshe and Prof. Bardasari Unveiling the Board of GURCIS

意大利帕多瓦大学副校长到我校访问

Giovanni Deriu, Vice President of University of Padua, Visits Guangzhou University

广州大学新闻网 2008-09-28

2008年9月28日上午，意大利帕多瓦大学副校长乔瓦尼·戴利乌教授到我校访问，我校校长庾建设、副校长屈哨兵、校长助理于莉莉等会见了客人。乔瓦尼副校长向庾建设校长送上了邀请信，正式邀请广州大学派出24名学生前往帕多瓦大学学习。

庾建设校长对乔瓦尼·戴利乌副校长的到访表示欢迎，他说：“广州大学与帕多瓦大学近年来进行了密切而愉快的合作交流，此次乔瓦尼副校长亲自到来，就成立孔子学院事宜进行磋商，我们感到非常高兴。”在向客人介绍广州大学的发展情况时，庾校长说：“广州大学在广州市政府的大力支持下，对国际交流、与国外合作办学非常重视，我们希望，通过与帕瓦大学的合作，进一步推动广州市与意大利的合作。”

乔瓦尼副校长感谢广州大学的友好招待。他说，此次他带来了邀请信，正式邀请广州大学派出24名学生前往帕多瓦大学学习。他透露，意大利当地商界对开办孔子学院发生了兴趣，他希望两校合作开办的孔子学院早日成功，并通过此举，进一步推动两校乃至两地的友好合作。

双方还就成立孔子学院事宜进行了深入的磋商，并互赠了纪念品。我校国际交流处、学生处、国际教育学院等部门负责人也参加了会见。